

Mgo Sinugdanan

Pighinang to Diyus to Kalibutan

1 ¹Duon to sinugdanan pighinang to Diyus to kayangitan dow to kalibutan. ²To kalibutan wada pad kapurma. Mamingaw. To dagat natakyuban to kadigyom, aw to Ispiritu to Diyus migpakawoy aw miglihok duon to babow to wohig.

³Dajun sugu to Diyus no mig-iling, "Mahinang to kaawang." Duon dajun mig-abut to kaawang. ⁴Pagkita to

GENESIS

The Story of Creation

¹In the beginning, when God created 1 the universe, ²the earth was formless and desolate. The raging ocean that covered everything was engulfed in total darkness, and the power of God was moving over the water. ³Then God commanded, "Let there be light" --and light appeared.

Diyus to kaawang, nabonayan sikandin su sikan hininang din marojow. Tapus to sikan, pigyain to Diyus to kaawang likat to kadigyom. ⁵Sikan kaawang pighingadanan din to aedow aw sikan kadigyom pighingadanan din to madukilom. Pagyaboy to kadukiloman, mig-abut to kamasemon. Natapus to una no aedow.

⁶Duon to ikaduwa no aedow migsugu to Diyus no mig-iling, "Mahinang to og-et to wohig agun mabahin to daduwa." ⁷Duon dajun nahinang to pag-etan to wohig diya to gawgabunan aw to wohig dini to kalibutan. ⁸Sikan pag-etan pighingadanan to Diyus to

⁴God was pleased with what he saw. Then he separated the light from the darkness, ⁵and he named the light "Day" and the darkness "Night." Evening passed and morning came--that was the first day.

⁶⁻⁷Then God commanded, "Let there be a dome to divide the water and to keep it in two separate places" --and it was done. So God made a dome, and it separated the water under it from the water above it.

kawkawangan. Pagyaboy to kadukiloman mig-abut to kamasemon. Natapus to ikaduwa no aedow.

⁹Duon to ikatoyu no aedow migsugu manda to Diyus no mig-iling, "Sikuna no wohig duon to obos to kawkawangan, mahimun ka agun ogkakita to matahay." Duon dajun natuman to pig-ikagi to Diyus. ¹⁰Sikan matahay pighingadanan to Diyus no pasak aw sikan wohig no nahimun pighingadanan din to dagat. Nabonayan to Diyus su sikan mgo hininang din marojow.

¹¹Tapus to sikan, mig-ikagi to Diyus, "Mugiti duon to pasak to yain-yain no klasi to mgo tanom, yakip to

⁸He named the dome "Sky." Evening passed and morning came--that was the second day.

⁹Then God commanded, "Let the water below the sky come together in one place, so that the land will appear" --and it was done. ¹⁰He named the land "Earth," and the water which had come together he named "Sea." And God was pleased with what he saw. ¹¹Then he commanded, "Let the earth produce all kinds of plants, those that

ogpamogas to ogkabinhi aw mgo kaju no ogpamogas." Duon dajun natuman seini. ¹²Dajun miggiti to yain-yain no klasi to tanom. Pag-aha to Diyus no marojow to mgo hininang din, nabonayan sikandin. ¹³Migyaboy on usab to kadukiloman aw mig-abut to kamasemon. Ikatoyu sikan no aedow no natapus.

¹⁴Duon to ikaupat no aedow migsugu to Diyus no mig-iling, "Mahinang to mgo sumisilat diya to yangit no ogtang-ow agun ogkayain to aedow likat to madukilom. Pinaagi to seini ogkamaanan to pagsugud to mgo aedow, mgo tuig aw mahinongdanan no mgo panahon." ¹⁵Mig-ikagi usab sikandin,

bear grain and those that bear fruit" -- and it was done. ¹²So the earth produced all kinds of plants, and God was pleased with what he saw. ¹³Evening passed and morning came--that was the third day.

¹⁴Then God commanded, "Let lights appear in the sky to separate day from night and to show the time when days, years, and religious festivals begin;

"To mgo sumisilat ogsiga diya to kayangitan agun matang-awan seini kalibutan." Natuman dajun seini. ¹⁶Kaling pighinang to Diyus to daduwa no mangkaaslag no ogpakatang-ow. Sikan ogsilat to aedow pighingadanan to soga, aw sikan ogsilat to madukilom pighingadanan to buyan. Pighinang usab to Diyus to mgo bituon. ¹⁷Imbotang to Diyus to mgo sumisilat diya to kayangitan agun ogtang-ow to kalibutan, ¹⁸agun ogtang-ow to panahon to aedow aw panahon to madukilom, agun usab ogkayain to kaawang likat to kadigyom. Nabonayan to Diyus su

¹⁵they will shine in the sky to give light to the earth" --and it was done. ¹⁶So God made the two larger lights, the sun to rule over the day and the moon to rule over the night; he also made the stars. ¹⁷He placed the lights in the sky to shine on the earth, ¹⁸to rule over the day and the night, and to separate light from darkness. And God was pleased with

pigkita din no marojow to mgo hininang din. ¹⁹Pagyaboy to kadukiloman mig-abut to kamasemon. Natapus to ikaupat no aedow.

²⁰Mig-ikagi on usab to Diyus, "Maponu to mgo wohig to yain-yain no buhi no mgo hininang, aw mahinang usab to mgo manuk-manuk no ogpamanyajang diya to kaawangan." Ikalima to diya no aedow. ²¹Sikan to pighimu to Diyus no hinangon din to yain-yain no buhi no mgo hininang diya to wohig, maaslag aw maintok. Pighinang din usab to yain-yain no mgo manuk-manuk diya to diatas. Nabonayan to Diyus to pagkita din no

what he saw. ¹⁹Evening passed and morning came--that was the fourth day.

²⁰Then God commanded, "Let the water be filled with many kinds of living beings, and let the air be filled with birds." ²¹So God created the great sea monsters, all kinds of creatures that live in the water, and all kinds of birds. And

marojow to mgo hininang din. ²²Tapus to sikan, pigpanalanginan din sikandan. Mig-iling to Diyus no migsugu kandan, "Sikiyu no mgo buhi no mgo hininang duon to dagat, mubuwad kow aw payoop kow duon to kadagatan. Sikiyu no mgo manuk-manuk, mubuwad kow usab." ²³Pagyaboy to kadukiloman mig-abut to kamasemon. Natapus to ikalima no aedow.

²⁴Pagkaikaonom no aedow, migsugu to Diyus no mig-iling, "Muyogwa dini to pasak to yain-yain no klasi to mgo mananap: mangkaaslag aw mangkaintok, mgo babayoy aw mgo kadlaganon." Tibo dajun natuman to pig-ikagi din.

God was pleased with what he saw. ²²He blessed them all and told the creatures that live in the water to reproduce and to fill the sea, and he told the birds to increase in number. ²³Evening passed and morning came--that was the fifth day.

²⁴Then God commanded, "Let the earth produce all kinds of animal life: domestic and wild, large and small" --and it was

²⁵Sikan to pighimu to Diyus no hinangon din to tibo klasi to mgo mananap dini to pasak, maintok ko maaslag. Nabonayan to Diyus to pagaha no marojow to mgo hininang din.

²⁶Tapus to sikan, mig-ikagi to Diyus, "Kuntoon, oghinangon ta to otow no angod ita no iyan ogboot to tibo mgo isda, mgo mananap, hasta mgo manuk-manuk." ²⁷Kaling pighinang to Diyus to otow no angod kandin.

Pighinang din to yukos aw bohi.

²⁸Pigpanalanginan sikandan to Diyus no mig-iling, "Panganak kow to mahanin agun yoopan seini kalibutan to mgo liwat now. Sikiyu to ogboot to seini

done. ²⁵So God made them all, and he was pleased with what he saw.

²⁶Then God said, "And now we will make human beings; they will be like us and resemble us. They will have power over the fish, the birds, and all animals, domestic and wild, large and small." ²⁷So God created human beings, making them to be like himself. He created them male and female, ²⁸blessed them, and said, "Have many children, so that your descendants will live all over the earth and bring it

kalibutan aw sikiyu to ogboot to mgo isda, to mgo manuk-manuk, aw to mgo mananap dini to kalibutan."

²⁹Pig-ikagihan usab sikandan to Diyus, "Igbogoy ku iyu to tibo klasi to mgo tatanom yakip to mgo bogas to kaju no ogkakoon now. ³⁰To mgo mananap aw mgo manuk-manuk, igbogoy ku usab kandan to mgo tanom agun ogkakoon dan." Sikan to sugu to Diyus aw tibo dajun natuman.

³¹Tibo to hininang to Diyus, nabonayan sikandin su sikan mgo hininang din marojow yagboy. Pagyaboy to kadukiloman mig-abut to kamasemon. Natapus to ikaonom no aedow.

under their control. I am putting you in charge of the fish, the birds, and all the wild animals. ²⁹I have provided all kinds of grain and all kinds of fruit for you to eat; ³⁰but for all the wild animals and for all the birds I have provided grass and leafy plants for food" --and it was done. ³¹God looked at everything he had made, and he was very pleased. Evening passed and morning came—that was the sixth day.

2 ¹Nailing to sikan to paghinang to
Diyus to yangit dow kalibutan aw
to mgo namakabotang duon.

²⁻³Duon to ikapitu no aedow
migsigkon to Diyus to pagpanghinang.
Pigyain to Diyus seini no aedow aw
panalangini din su kani to seini no
aedow mighimayoy sikandin su natapus
on to pagpanghinang din.

Pighinang to Diyus si Adan dow si
Eba

⁴Nailing to seini to paghinang to
Diyus to tibo kalibutan aw yangit. No
bag-u pad hinanga to Ginuu no Diyus

¹And so the whole universe was
2 completed. ²By the seventh day God
finished what he had been doing and
stopped working. ³He blessed the seventh
day and set it apart as a special day,
because by that day he had completed his
creation and stopped working. ⁴And that
is how the universe was created.

to kalibutan aw yangit, ⁵⁻⁶wada pad
mgo tanom duon to pasak. Wada pad mgo
binhi no miggiti su wada pad paudana
to Ginuu no Diyus. Piru duon to sikan
no timpu meyduon wohig no og-ugwak
likat to didayom to pasak no iyan
ogpakawohig to pasak. Wada pad
nakauma to sikan no timpu su wada pad
hinanga to Diyus to otow. ⁷Kaling to
Ginuu no Diyus migpudut to pasak aw
purmaha din no otow. Pighiyupan din
to simud to sikan otow to ogpakabuhi
no gininhawa agun makaginhawa aw
mabuhi sikan otow.

⁸Sikan otow no hininang to Ginuu
no Diyus, duon din ibotang to

The Garden of Eden

When the Lord God made the universe,
⁵there were no plants on the earth and no
seeds had sprouted, because he had not
sent any rain, and there was no one to
cultivate the land; ⁶but water would come
up from beneath the surface and water the
ground.

⁷Then the Lord God took some soil from
the ground and formed a man out of it; he

tanomanan no marojow no og-ahaon no pighinaat din para kandin. Sikan no tanomanan duon makabotang to lugar no pighingadanan to Eden diya dapit to silatan. ⁹Pigpatulin to Ginuu no Diyus duon to sikan no lugar to mahan-in no klasi to kaju no marojow og-ahaon hasta to mgo bogas marojow ogkoonon. Duon to kabaknaan to Eden meyduon daduwa no punu no kaju. To bogas to saboka to sikan mgo kaju ogpakabogoy to kinabuhi no wada katapusan, aw sikan ikaduwa ogpakabogoy to pagkamaan to pag-ila to marojow aw madoot.

breathed life-giving breath into his nostrils and the man began to live.

⁸Then the Lord God planted a garden in Eden, in the East, and there he put the man he had formed. ⁹He made all kinds of beautiful trees grow there and produce good fruit. In the middle of the garden stood the tree that gives life and the tree that gives knowledge of what is good and what is bad.

¹⁰Duon to Eden meyduon wohig no og-awas aw iyan ogpakawohig to sikan marojow no lugar no pig-ugpaan to sikan otow. Diya to dibaba to Eden sikan wohig nabahin on to upat no kayug. ¹¹To una no ayug oghingadanan to Pison no ogliku-liku no og-anud diya to lugar no oghingadanan to Habila. ¹²Duon to sikan no pasak meyduon ogkakitaan no yunyun buyawan, mgo pahomut aw mahalon no mgo batu. ¹³To ikaduwa no ayug oghingadanan to Gibon no ogliku-liku no og-anud diya to lugar no oghingadanan to Cus. ¹⁴To ikatoyu no ayug oghingadanan to Tigris no diya og-anud to silatan to

¹⁰A stream flowed in Eden and watered the garden; beyond Eden it divided into four rivers. ¹¹The first river is the Pishon; it flows around the country of Havilah. (¹²Pure gold is found there and also rare perfume and precious stones.) ¹³The second river is the Gihon; it flows around the country of Cush. ¹⁴The third river is the Tigris, which flows east of

Asiria. To ikaupat no ayug
oghingadanan to Eufrates.

¹⁵Duon to Eden, imbotang to Diyus
sikan otow no hininang din agun
ogtrabahu aw og-aligrahon din sikan
no lugar. ¹⁶Pig-ikagihan to Diyus
sikan otow, "Ogtugutan ku ikow to
pagkoon to bogas to mgo kaju kani to
seini no lugar. ¹⁷Iyan da ig-ojow ku
ikow to bogas to sikan kaju no
ogpakabogoy to pagkamaan to pag-ila
to marojow aw madoot. Ko mukoon ka to
bogas to sikan no kaju, ogkamatoy ka
gajod."

¹⁸Tapus to sikan, to Diyus mig-
ikagi, "Kona no marojow no

Assyria, and the fourth river is the
Euphrates.

¹⁵Then the Lord God placed the man in
the Garden of Eden to cultivate it and
guard it. ¹⁶He told him, "You may eat the
fruit of any tree in the garden, ¹⁷except
the tree that gives knowledge of what is
good and what is bad. You must not eat the
fruit of that tree; if you do, you will
die the same day."

¹⁸Then the Lord God said, "It is not
good for the man to live alone. I will

ogpasowsobuuk seini otow. Oghinangan
ku sikandin to duma din no
ogpakabulig kandin."

¹⁹Pighimun to Diyus to tibo mgo
mananap aw mgo manuk-manuk no
pighinang din ginamit to pasak aw
daeha duon to sikan otow agun
ngadanan din to kada saboka.
²⁰Nailing to sikan to pagkangadani to
tibo mgo mananap dini to pasak aw to
mgo yumayajang.

Natapus to paghingadan din to tibo
di sikan otow no pighingadanan ki
Adan, wada pad duma din no angay
kandin. ²¹Dajun palipodonga to Diyus
sikan otow. Pagkatudtud din on,

make a suitable companion to help him."

¹⁹So he took some soil from the ground
and formed all the animals and all the
birds. Then he brought them to the man to
see what he would name them; and that is
how they all got their names. ²⁰So the
man named all the birds and all the
animals; but not one of them was a
suitable companion to help him.

²¹Then the Lord God made the man fall
into a deep sleep, and while he was

pighugut to Diyus to songo gusuk to sikan otow aw ulii din da to unud to bahin no nagawangan to gusuk.

²²Pighinang din to bohi likat to sikan gusuk. Pagkabuyat to sikan otow, pigdaya to Diyus sikan bohi diya ki Adan.

²³Pagkakita din to sikan bohi, mig-ikagi sikan otow, "Angod man yagboy seini kanak. To bokog din napudut likat to bokog ku aw to unud din napudut likat to unud ku. Hingadanan sikandin to bohi su pigpudut man sikandin likat to yukos."

sleeping, he took out one of the man's ribs and closed up the flesh. ²²He formed a woman out of the rib and brought her to him. ²³Then the man said, "At last, here is one of my own kind--bone taken from my bone, and flesh from my flesh. 'Woman' is her name because she was taken out of man."

²⁴Kaling man to otow ogyuwat to amoy aw inoy din ko ogkaminyo on sikandin su to bana aw asawa ogkasaboka man.

²⁵Sikan yukos dow bohi no pighinang to Diyus, mgo hukas sikandan, piru wada sikandan kasikow.

Si Adan dow si Eba Migsupak to Sugu to Diyus

3 ¹To tibo mgo mananap no hininang to Diyus, to hayas iyan hilabi malimbungon. Songo aedow, to asawa ni Adan no mighipanow duon to Eden pigduguk to sikan hayas aw usipa,

²⁴That is why a man leaves his father and mother and is united with his wife, and they become one.

²⁵The man and the woman were both naked, but they were not embarrassed.

The Disobedience of Man

3 ¹Now the snake was the most cunning animal that the Lord God had made. The snake asked the woman, "Did God really

²Migtabak to bohi, "Kona no tutuu sikan. Ogpakakoon koy to bogas to mgo kaju kani. ³Iyan da ing-*ojow* din sikan songo punu duon to kabaknaan to seini no lugar. Su mig-iling to Diyus no ogkamatoy koy ko mukoon koy to bogas no likat to sikan no kaju. Inggad puli koy mudampa to sikan, ogkamatoy koy gajod."

⁴"E," pig-ikagihan to hayas sikan bohi, "gayu sikan. Kona kow ogkamatoy. ⁵Iyan kona igpakoona iyu to Diyus to bogas to sikan no kaju su ko makakoon kow, ogkaabri to mgo kaisipan now aw ogpakaangod kow

tell you not to eat fruit from any tree in the garden?"

²"We may eat the fruit of any tree in the garden," the woman answered, ³"except the tree in the middle of it. God told us not to eat the fruit of that tree or even touch it; if we do, we will die."

⁴The snake replied, "That's not true; you will not die. ⁵God said that because he knows that when you eat it, you will be like God and know what is good and what is bad."

kandin no ogkamaan to marojow aw madoot."

⁶Pagkita to sikan bohi no marojow to bogas to sikan kaju para to pagkoon aw marojow og-ahaon aw ogpakabogoy to kaalam, migtipu sikandin to saboka aw koon. Migtipu usab sikandin to yain no bogas aw ibogoy to bana din aw pigkoon usab ni Adan. ⁷Tapus sikandan makakoon, pigkita dan no hukas naan sikandan. Duon dajun migpudut sikandan to mgo dohun to kaju no oghingadanan to igera aw pagdakita dan aw sajava agun mayoponan to mgo yawa dan.

⁶The woman saw how beautiful the tree was and how good its fruit would be to eat, and she thought how wonderful it would be to become wise. So she took some of the fruit and ate it. Then she gave some to her husband, and he also ate it. ⁷As soon as they had eaten it, they were given understanding and realized that they were naked; so they sewed fig leaves together and covered themselves.

⁸That evening they heard the Lord God walking in the garden, and they hid from

⁸Pagkasakyop on, pigdinog dan to Ginuu no migpanow duon to Eden. Duon dajun mighobong sikandan duon to kakajuhan. ⁹Piru sikan yukos pigsabi to Ginuu, "Adan, andei ka?"

¹⁰Migtabak si Adan, "Nadinog ku no og-andini ka to Eden. Nahaedok a su hukas a, kaling mighobong a."

¹¹"Hintawa man to mig-iling ikow no hukas ka?" nangusip to Diyus. "Nakakoon ka to bogas to sikan kaju no ing-ojow ku ikow?"

¹²Migtabak to yukos, "Seini bohi no imbogoy nu kanak iyan migbogoy kanay to sikan bogas to kaju no pigkoon ku."

him among the trees. ⁹But the Lord God called out to the man, "Where are you?"

¹⁰He answered, "I heard you in the garden; I was afraid and hid from you, because I was naked."

¹¹"Who told you that you were naked?" God asked. "Did you eat the fruit that I told you not to eat?"

¹²The man answered, "The woman you put here with me gave me the fruit, and I ate it."

¹³"Nokoy no pighinang nu man sikan?" pig-usip to Diyus sikan bohi. To bohi migtabak, "Piglimbungan a to sikan hayas, kaling nakakoon a."

Pighukuman to Diyus to Namakasaya

¹⁴Dajun ikagihi to Diyus sikan hayas, "Sikuna no hayas, seini to igkastigu ikow: ogtungajawan ku ikow tongod to pighinang nu. Sugud kuntoon ogduya ka duon to pasak. Ogpakakoon ka to abug to tibuuk nu no kinabuhi. ¹⁵Oghinangon ku sikuna aw sikan bohi no magkuntrahan. To mgo liwat din aw mgo liwat nu kanunoy ogkinuntrahay.

¹³The Lord God asked the woman, "Why did you do this?"

She replied, "The snake tricked me into eating it."

God Pronounces Judgment

¹⁴Then the Lord God said to the snake, "You will be punished for this; you alone of all the animals must bear this curse: From now on you will crawl on your belly, and you will have to eat dust as long as you live. ¹⁵I will make you and the woman

Ogdagilasan dan to uyu nu agun madupuk, aw ogtokaon nu sikandan duon to tikod dan."

¹⁶Dajun din ikagihi sikan bohi, "Sikuna no bohi, oglisod-lisodon ku ikow ko mabodos ka. Ko muanak ka ogbation nu to hilabi no kasakit. Piru inggad sikan on, og-awos ka gihapun to bana nu aw sikuna, obos ka to pagmandu din."

¹⁷Dajun ikagihi to Diyus sikan yukos, "Sikuna, Adan, mansu migkoon ka to prutas no ing-ojow ku no pakoonon ka to asawa nu, seini to igkastigu ikow: sugud kuntoon malisod to panginabuhi nu. Og-usabon ku seini

hate each other; her offspring and yours will always be enemies. Her offspring will crush your head, and you will bite their heel."

¹⁶And he said to the woman, "I will increase your trouble in pregnancy and your pain in giving birth. In spite of this, you will still have desire for your husband, yet you will be subject to him."

¹⁷And he said to the man, "You listened to your wife and ate the fruit which I told you not to eat. Because of

pasak tongod to saya nu. ¹⁸Sugud kuntoon ogpagition ku to mahan-in no mgo sampinit hasta mgo abuabon, aw ogpakakoon ka to inggad nokoy no pagkoon no ogkakitaan nu. ¹⁹Oghuyasan aw ogkaunag ka pad to pagtrabahu ayha ka ogpakakita to abut hangtod to ikamatoy nu. Su hininang ka man likat to pasak, duon ka usab to pasak ogpauli."

²⁰No matapus on to Ginuu to mgo ikagihonon din, pighingadanan ni Adan to asawa din ki Eba su sikandin to ogkapuunan to tibo kaotawan.

²¹Tapus to sikan, pigpabisti to Ginuu si Adan dow si Eba to mgo kabo

what you have done, the ground will be under a curse. You will have to work hard all your life to make it produce enough food for you. ¹⁸It will produce weeds and thorns, and you will have to eat wild plants. ¹⁹You will have to work hard and sweat to make the soil produce anything, until you go back to the soil from which you were formed. You were made from soil, and you will become soil again."

²⁰Adam named his wife Eve, because she was the mother of all human beings. ²¹And

likat to kindae to mgo mananap.
²²Dajun ikagi to Ginuu no mig-iling,
 "Kuntoon to kaotawan ogkaangod on ita
 su ogkamaan on sikandan to pag-ila to
 marojow aw madoot. Ko makakoon
 sikandan to bogas to sikan kaju no
 ogpakabogoy to kinabuhi, konad
 sikandan ogkamatoy. Piru kona ta
 igtugut no mahitabu sikan." ²³Kaling
 pig-abug to Ginuu si Adan aw si Eba
 likat to Eden. Pigpauma si Adan duon
 to pasak no piglikatan din no
 hinangon sikandin to Ginuu. ²⁴Tapus
 sikandan abuga diya to yuwas to Eden,
 impadaya to Diyus to mgo suguonon din
 likat to yangit diya to Eden su

the Lord God made clothes out of animal
 skins for Adam and his wife, and he
 clothed them.

Adam and Eve Are Sent Out of the Garden

²²Then the Lord God said, "Now the man
 has become like one of us and has
 knowledge of what is good and what is bad.
 He must not be allowed to take fruit from
 the tree that gives life, eat it, and live
 forever." ²³So the Lord God sent him out
 of the Garden of Eden and made him

ogpabantajan din seini. To mgo
 migbantoy duon ibotang to dapit to
 silatan to Eden agun ogkayoaponan to
 bajaanan pailing diya to kaju to
 kinabuhi. Meyduon usab imbotang to
 Diyus no ispada no ogyogdog no kona
 ogsigkon to pagligot agun wada
 ogpakaduguk duon to sikan kaju to
 kinabuhi.

Permission for use of the TEV text
 was granted by Philippine Bible
 Society.

Genesis 1-11 in Agusan Manobo

40.16-11833.35C 16.150PD-831064N

Printed in the Philippines